Ech soen, datt et eigentlech erstaunlech ass, datt de Stat deenen anere Leit virschreift, wéi hir Betriber ze sinn hunn aus Sécherheetsgrënn an esou weider, an et fäerdeg bréngt, fir sech selwer an Infractioun mat sengen eegene Gesetzer ze bréngen, well mer liesen am Projet, datt verschidden Infrastrukturen hätte missen zougemaach ginn «pour des raisons de non-conformité à la législation en matière d'établissements incommodes». Dat ënnersträicht jo, datt et absolut noutwendeg ass, datt eppes geschitt. Dofir wäert et och keen hei wonneren, datt mir och mat dësem Projet d'accord sinn.

Ech wëll awer soen, datt, och wann dat hei eng regional Infrastruktur ass, de Präis vun annähernd 10 Milliounen Euro - 400 Milliounen där aler Frangen - dach en héije Präis ass, an et muss ee sech als Member vun der Bautekommissioun oder vun der Budgetkontrollkommissioun ëmmer erëm d'Fro stellen, wéi deier datt de Stat baut fir eng bestëmmten Infrastruktur par rapport zum Privatsecteur. Wuelverstanen, selbstverständlech si mer och der Meenung, datt alles dat, wat néideg gebraucht gëtt, muss gemaach ginn. D'Fro stellt sech just, ob net awer munchmol an der Aart a Weis, wéi gebaut gëtt, iwwert d'Sträng geschloe gëtt.

Ech wëll dat soen an enger Situatioun, wou mer wëssen, datt et net zum Beschten ëm d'Statsfinanze bestallt ass an datt mer gefuerdert sinn eis ëmmer an ëmmer erëm op en Neits d'Fro ze stellen, ob mer net verschidden Dépensen e bëssen iwwerdreiwe par rapport zu deem, wat et eventuell kéint sinn.

En anere Punkt ass dee vun der Ëmwelt, deen ech och hei kuerz wollt uschneiden. Ech hat dat och schonn an der Kommissioun gesot. Et gesäit een am Projet, wat geplangt ass. Mir hunn dat am Detail virgestallt kritt. Do sinn natierlech eng Partie Raimlechkeeten, déi mussen uerdentlech temperéiert sinn de Wanter. Mä mir gesinn awer, datt bei de lafende Käschten Énergie thermique beim Gas virgesinn ass, eng Dépense vun 12.600 Euro am Joer. Dat ass och erëm esou ronn eng hallef Milliounär aler Frange Gas, wou awer e groussen Deel Hale sinn, déi sollen op enger Mindesttemperatur vu 5 Grad de Wanter gehale sinn. Esou wéi de Klimawandel sech elo ukënnegt, wäerte mer dofir net schrecklech vill brauchen.

Da muss ech awer soen: Wa mer déi héichgestachen Ziler kucken, déi Kyoto eis virgëtt, oder Après-Kyoto, wat d'Wëssenschaftler eis soen, da fannen ech, obscho mer gesot kritt hunn, hei wär wierklech de leschte Stand vun der Technik agesat ginn, datt dat nach eng héich Consommatioun ass fir e Gebai, wat fir d'Zukunft gebaut gëtt. Do wäerte mer ganz sécher déi Aspuerung vun Energie an déi Ziler, déi ugepeilt gi fir eist Klima ze retten - fäerten ech ganz -, net erreechen, wann net aner Effortë gemaach ginn, à moins datt dat hei an enger Hypothees opgestallt ginn ass, datt mer wierklech extrem kal Wantere géife kréien - wat ech mer awer net gutt ka virstellen.

Dat gesot: Trotzdeem, Här President, wäerte mir selbstverständlech dësem Projet eis Zoustëmmung ginn.

Ech soen lech Merci.

M. le Président.- Merci, Här Mehlen. Den Här Bauteminister Claude Wiseler huet d'Wuert.

M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics.*- Merci, Här President. Och vu menger Säit dem Rapporteur an der ganzer Kommissioun Merci fir déi gutt Aarbecht an déi flott Kollaboratioun.

E puer Froe si gestallt ginn, zousätzlech zu deem, wat alles de Rapporteur schonn explizéiert huet.

Den Här Wagner huet hei d'Datume vun de Gebaier genannt. 1880 huet Ponts et Chaussées dat hei Gebai occupéiert. An Zwëschenzäit ass et e puermol frësch gemaach ginn, scho laang. Ponts et Chaussées ass eng Administratioun mat enger grousser an enger laanger Traditioun, déi och eng gutt Aarbecht mécht.

Mä et ass awer och gradesou evident, datt mer momentan op e Punkt komm sinn, wou mer musse kucke fir där Administratioun en neie Kader ze ginn. Dat, wat Der haut zum Stëmme virleien hutt, dat ass a sech nëmmen ee klenge Punkt vun deem Programm vu Modernisatioun vu Ponts et Chaussées, dee mer amgaange sinn ze maachen.

Just e puer Beispiller, well dat och gefrot ginn ass. Mir sinn amgaange momentan e Kadergesetz vun der Administratioun selwer, mat enger neier Definitioun vun de Missiounen, mat enger neier Opdeelung, mat enger neier Aart a Weis, wéi Ponts et Chaussées mat deene modernen technesche Moyenë soll an Zukunft schaffen, virzebereeden. Ech hoffen, datt ech dat nach ka virun der Vakanz hei an der Chamber déposéieren, fir datt mer och déi administrativ Strukturen der Modernitéit vun haut upassen.

En zweet Beispill, an dat kennt Der: Mir sinn amgaang déi zentral Ateliere vu Bartreng an engem ganz grousse Projet ze moderniséieren, well mer einfach soen, d'Aart a Weis, wéi haut geschafft gëtt, wéi haut d'Autobunnen an der Rei gehale ginn, wéi haut d'Sécherheet op de Stroosse gemaach gëtt, wéi haut d'Surveillance vum CITA vun den Tunnelle muss gemaach ginn, dat ass eppes héich Technesches, wat mer mussen zentraliséieren, wat mer mussen esou an de Grëff kréien, datt mer déi Sécherheet och kënnen assuréieren.

Dofir ganz grouss Investissementer, déi an den zentral Atelieren, an den zentral Surveillancestellen zu Bartreng gemaach ginn. Déi, déi dee Projet scho kucke waren, wëssen, wéi vill mer do investéieren a wat mer do alles hierstellen. Dat ass impressionnant.

An da selbstverständlech ass et och kloer, datt mer déi regional Andeelungen, quitte datt mer se vläicht e wéineg anescht gestalten am Kadergesetz, wëlle bäibehalen, well et an eisen Ae ganz wichteg ass, datt déi Proximitéit, déi déi Administratioun vu Ponts et Chaussées notamment mat de Gemengen huet, och bestoe bleift. Well et ass e Service, dee lokal muss kënnen agräifen, dee sur place muss kënne sinn an deen och sur place muss seng Infrastrukturen hunn.

Dofir déi hei Infrastruktur, déi mer frësch maachen, well dat och hei deene lokale Servicer déi noutwendeg Modernitéit gëtt, op där enger Säit. Op där anerer Säit - an dat ass jo och gefrot gi vum Rapporteur a vun e puer anere Leit, déi elo geschwat hunn - hu mer och e ganze Programm, wéi mer an Zukunft sollen déi nächst regional Ateliere vun de Ponts et Chaussées an de Grëff kréien; an dee Programm ass grouss.

Ech wëll awer och soen, datt dat hei een Deel war vun deene Moossnamen, déi virun zwee Joer geholl gi sinn, wou mer gesot hunn, mir mussen eng Rei Ekonomien an eisen Investissementsprogrammer maachen. Do sinn eng Rei Ateliere vu Ponts et Chaussées, déi zréckgestallt gi sinn. Dat ass gemaach ginn, well einfach hu missen eng Rei Décisioune geholl gi sengerzäit. Dat heescht net, datt mer se net maachen. Dat heescht, datt mer se zréckstellen.

Déi Zäit war jiddfereen d'accord mam Zréckstellen. Et kann een elo haut net soen, et misst alles schonn direkt gemaach ginn. Et ass dat eent an et ass dat anert. Et muss ee logesch a konsequent bleiwen.

D'Prioritéite vun deenen nächsten Atelieren, déi kommen, dat ass den Dépôt vu Miersch an den Dépôt vun Iechternach, déi déi éischt Prioritéit hunn. Miersch ganz einfach, well mer och wëllen do, wat d'Nordstrooss ugeet, eng zentral Verdeelungsstell maachen, fir d'Surveillance vun der Nordstrooss vu Miersch aus ze maachen; logescherweis, well dat ongefëir an der Mëtt läit.

Zweet Prioritéit, dat ass déi zentral Ateliere vu Bartreng fäerdeg ze maachen. Den Dépot vu Miersch, den Dépôt vu Walfer, den Dépôt Potaaschbierg. An drëtt Prioritéit, dat ass den Dépôt vu Klierf an den Dépôt vun Dikrech - fir déi, déi wëllen eise Programm wëssen. Dee Programm, deen ass nach laang an deen ass nach substanziell.

An dann déi drëtt Saach, déi ech wëll soen, dat ass déi vum Präis, déi hei genannt ginn ass. Ech hunn dat natierlech nokucke gelooss, well Der mer dat jo schonn an der Kommissioun als Remarque gemaach hat.

Mir hunn hei en Ateliierspräis, wann ech just deen Deel kucken, deen op 212 Euro de Meter Kibb läit, wat awer absolut comparabel ass zu deem, wat op anere Plaze fir ähnlech Strukture gebaut ginn ass. De Präis vun deem Deel, deen dann e Büro ass, ass méi héich: Deen ass op 410 Euro de Meter Kibb, wat awer och e Präis ass esou wéi mer en a ganz villen anere Gebaier kennen, wat e Coût moyen vun 331 Euro de Meter Kibb mécht.

Et kann een awer net higoen a soen, op där enger Säit, Dir sidd ze deier, an op där anerer Säit och nach soen, alles dat, wat mer investéiert hu fir Ekonomie ze spuere fir am Kyotoprogramm ze bleiwen, dat hätt nach kënne méi gemaach ginn. Well wa mer elo nach méi gemaach hätten, da wär et selbstverständlech nach e Stéckche méi deier ginn.

Also iergendwéi seet een dat eent oder et seet een dat anert.

Ech mengen, datt mer hei awer an deene Choixen, déi mer gemaach hunn, fir Energie ze spueren, och net schlecht do leien; wann een einfach weess, datt fir Habitatioune mer ustriewen op 50 kW erofzekommen, datt mer bei den administrative Gebaier zwëschent 70 an 100 kW wëllen erofkommen, an een hei weess, datt dat hei en Ateliersgebai ass, wou jo awer ganz aner Konditioune kommen a wou mer denken, datt mer op eng approximativ Valeur vun 80 kW kënnen erofkommen, wat den Energieverbrauch ugeet; datt mer da relativ gutt mat dësem Gebai do leien, mat deene Moyenen a mat deenen Investissementer, déi mer hei maachen. Do brauche mer eis, mengen ech, wierklech net ze schummen.

Dat waren déi Prezisiounen, déi ech nach wollt derbäi soen.

Villmools Merci.

M. le Président.- Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet vum Bau vun engem Dépôt fir Ponts et Chaussées zu Réimech.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5677, Här Minister, ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank (par M. Marc Spautz), Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Sylvie Andrich-Duval), MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers (par M. Marco Schank), Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par Mme Martine Stein-Mergen), Gilles Roth, Patrick Santer (par M. Lucien Clement), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par M. Laurent Mosar), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Marc Angel), Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

M. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen (par M. Emile Calmes), Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, dat ass de Projet de loi iwwert de Bau vun engem Lycée technique fir Gesondheetsberuffer. Bis elo sinn ageschriwwen: den honorabelen Här Krieps, den Här Diederich, den Här Henckes an d'Madame Loschetter. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun dësem Projet de loi, den Här Ali Kaes.

5. 5678 - Projet de loi relatif à la construction d'un Lycée technique pour Professions de Santé à Luxembourg

Rapport de la Commission des Travaux publics

M. Ali Kaes *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 5678 ass e ganz wichtege Projet, deen endlech de Studenten, déi e Gesondheetsberuff wëlle léieren, adequat Infrastrukturen hei an der Stad bréngt.

De Projet ass de 6. Februar 2007 vun eisem Bauteminister, dem Här Claude Wiseler, déposéiert ginn. Nodeem de Statsrot säin Avis de 24. Abrëll ginn huet, huet d'Bautekommissioun mech den 21. Mee zum Rapporteur ernannt. De Rapport hu mer dunn an der Kommissiounssëtzung vum 7. Juni 2007 ugeholl.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, et geet ganz einfach bei dësem Projet drëm, e Lycée technique pour Professions de Santé hei an der Stad, méi prezis zu Bouneweg, tëschent der Pénétrante Sud an der Diddenhuewener Strooss ze bauen. Éier ech op de Projet aginn, wëll ech kuerz résuméieren, wat e Lycée technique pour Professions de Santé ass.

D'Gesetz vum 11. Januar 1995 huet de Lycée technique pour Professions de Santé gegrënnt. Ënner enger administrativer Struktur si folgend véier Centres de formation vereent: de Siège engersäits an de Centre de formation anerersäits an der Stad, de Centre de formation Ettelbréck zu Waarken an zu gudder Lescht de Centre Esch-Uelzecht am Domän Schlassgoart. Insgesamt waren am Schouljoer 2005/2006 794 Schüler ageschriwwen.

Am LTPS ginn a sech d'Schüler fir néng verschidde Gesondheetsberuffer ausgebilt: Infirmier, Aide-soignant, Assistant technique médical de laboratoire, Assistant technique médical de radiologie, Infirmier en anesthésie et réanimation, Infirmier en pédiatrie, Infirmier psychiatrique, Hiefamm an Assistant technique médical de chirurgie. An zënter der Rentrée 2006/2007 ginn och Apdiktesch-Assistenten ausgebilt.

Zënter der Grënnung vum LTPS, also scho viru méi wéi zwielef Joer, ginn et keng definitiv Infrastrukturen, esou datt den Unterrecht op deene verschiddene Plazen entweder a gelounten oder a provisoresche Raimlechkeete gehale gëtt. Am Moment gesäit et esou aus, datt déi Klasse vum Siège op der Nummer 27 an der Rue Barbelé an an engem gelounte Gebai ënnerbruecht sinn. De Centre de formation Lëtzebuerg ass an engem provisoresche Pavillon um Val Saint-André beim Centre de Logopédie ënnerbruecht. D'Gebailechkeete bei der Zithaklinik hu scho missen 2003 aus Sécherheetsgrënn opgi ginn.

Déi zwee aktuell Gebaier hei an der Stad ziele momentan zwielef normal Klassesäll, zwee kleng Säll an eelef spezial Säll, wouvun der sechs fir Demonstratioune sinn. Déi aner spezial Säll sinn e Laboratoire, en Informatikssall an dräi Säll fir spezial Formatiounen.

Zënter der Grënnung vum LTPS '95 huet sech awer d'Schülerzuel bal verduebelt. Waren et am Ufank ronn 250 Schülerinnen a Schüler, esou hate sech der am Schouljoer 2005/2006 ëmmerhi schonn 433 ageschriwwen. Dës si verdeelt ginn op 24 Klassen, wat der natierlech vill ze vill si fir déi bestehend Infrastrukturen. Den Educatiounsministère geet souguer dovun aus, datt d'Schülerzuel bis 2009/2010 op d'mannst op 680 Schüler klamme wäert, verdeelt op 38 Klassen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass jo scho méi laang esou, datt d'Raimlechkeete ganz einfach den Ufuerderunge vun der Ausbildung net méi gerecht ginn, souwuel vun der Fonctionnalitéit wéi och vun der Capacitéit hier. Well et do derniewent awer och nach keng Sportsinfrastrukture gëtt, mussen d'Schüler, wat d'Sportsstonnen ubelaangt, op aner Lycéeën zréckgräifen, wat ganz sécher d'Schoulorganisatioun net vereinfacht.

Zudeem gëtt et et och eng ëmmer méi grouss Demande no Zëmmeren am Internat. Dat ass doduerch bedéngt, datt ganz einfach verschidde Schüler wéinst de Schaffzäite während hire Stagen oder der grousser Distanz zu hirem Doheem net kënnen all Dag hin- an hierfueren. Dir gesitt also, et ass absolut noutwendeg, datt den LTPS nei Raimlechkeete kritt, déi den heitegen Ufuerderunge gerecht ginn, sief dat vum ausbildungstechneschen, pedagogeschen oder sportleche Standpunkt aus gesinn.

A genau dat geschitt elo hei mat dësem Gesetz. Nom neien Text sollen a sech déi zwee Stater Siten elo zu engem Site unique zesummegeholl ginn an deem et dann 41 Klassesäll wäerte ginn, dovun 20 normal Säll - wéi scho gesot, bis elo zwielef -, aacht Labossäll - bis elo just een. Do gesitt Der den Ënnerscheed. Do kommen dann nach zwee Infossäll, endlech och eng adequat Sportshal, déi aus zwou Unitéite besteet, véier Sciencesäll, ee spezielle Radiologiessall a fënnef zousätzlech speziell Säll derbäi. Niewent den Unterrechtssäll gëtt et

och eng Cafeteria, eng Kantin an awer och en Internat fir 53 Schüler a Schülerinnen. Natierlech sinn och déi noutwendeg administrativ Infrastrukturen, e Schoulhaff an e Parking virgesinn.

Bei deem techneschen an architektoneschen Deel wëll ech mech ganz kuerz halen, d'Detailer kënnt Der jo dann a mengem schréftleche Rapport noliesen. De Site vun 1,6 ha läit, wéi scho gesot, op enger strategesch ganz gënschteger Plaz tëschent zwou wichtege Verkéiersachsen, an awer och no bei der Gare a bei de Busquaien. Doduerch ass dëse Lycée vum ganze Land aus a sech gutt ze erreechen.

Bei der Architektur vum Schoulgebai ass op verschidde Facteure vill Wäert geluecht ginn, esou zum Beispill e méiglechst klengen Impakt vum Stroossen- an Zuchverkéier op d'Schoul. Bannen am Gebai soll een a sech näischt vum Stroosseverkéier matkréien. Ausserhalb vum Gebai soll e rouegen, gemittlechen Espace entstoen, wou d'Schüler da kënnen entspanen. D'Klassesäll si Richtung Osten an Norde gedréint, fir datt am Summer d'Säll net ze vill ophëtzen. De gesamten neie Schoulkomplex besteet aus zwee L-förmege Gebaier an do derzwëschent steet d'Sportshal.

Wéi scho gesot, erzielen ech lech elo hei keng endlos Geschichten iwwert d'Architektur. Et soll just nach gesot sinn, datt alles deenen neisten an héchsten Usprëch a puncto Sécherheet entsprécht.

Nach e ganz wichtege Punkt ass a sech d'Energiekonzept. Et ass hei gelongen, eng Schoulinfrastruktur ze schafe mat engem ganz niddregen Energieverbrauch. Alles ass esou ausgeriicht, fir méiglechst vill Confort de Benotzer ze erméiglechen a gläichzäiteg déi technesch Installatiounen op engem strikte Minimum ze halen, fir de Verbrauch ze reduzéieren. Dëst ass immens gutt gelongen, esou datt dat neit Gebai vum LTPS de Standard vun engem Niddregenergiehaus erfëllt.

Ech wëll an dësem Zesummenhang nach erwähnen, datt a sech mat 1% supplementaren Invest bei der Konstruktioun den Energieverbrauch ëm zirka 10% reduzéiert gëtt, wat also genau an déi Richtung geet, déi den Här Minister Claude Wiseler viru kuerzem a puncto CO_2-Reduzéierung an den öffentleche Gebaier ugekënnegt huet.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, éier ech zum Schluss vu menger Presentatioun kommen, nach e ganz wichtegen Aspekt, nämlech dee vun de Finanzen. Insgesamt kascht eis dësen Neibau 67.450.000 Euro. Do komme pro Joer Verbrauch- an Ënnerhaltskäschte vun 2.298.000 Euro derbäi. D'Ausbildung vun eise Gesondheetsberuffer muss eis awer dës Zomm wäert sinn, wa mer wëllen, datt mer och an Zukunft ee gutt formëiert Personal an eise Kliniken a Spideeler am Asaz hunn.

Zu gudder Lescht wëll ech och kuerz op en Thema agoen, wat och vum Statsrot opgegraff ginn ass. De Conseil d'État huet sech nämlech gefrot, ob dëst neit Gebai dann elo an Zukunft genuch Plaz géif bidden, fir all d'Schüler opzehuelen. Déi héich Kierperschaft stellt d'Iwwerleeung un, ob een net soll bei der Geleeënheet vum Bau vun engem neie Gebai am Norde vun eisem Land eng aner Opdeelung vun de Coursë virgesinn, fir de schouleschen Ufuerderunge besser gerecht ze ginn. Dëst ass eng Iddi, déi vun der Bautekommissioun gedeelt gëtt.

Dir Dammen an Dir Hären, ech hoffen och perséinlech, datt an deem Sënn den Norde vun eisem Land och esou séier wéi méiglech eng nei an adequat Infrastruktur kritt, fir d'Gesondheetsberuffer ze léieren. Hei huet d'Stad Ettelbréck schonn een Terrain bei der aler Klinik Saint-Louis proposéiert. Wat d'Upassung vum Bauindex ubelaangt, huet d'Kommissioun de Statsrot aus deene bekannte Grënn net suivéiert.

Voilà! Här President, Dir Dammen an Dir Hären, esou vill vu menger Säit zu dësem wichtege Projet de loi, zu deem ech och den Accord vun der CSV-Fraktioun bréngen. Ech soen lech villmools Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci, Här Kaes. Dann huet den honorabelen Här Alexandre Krieps d'Wuert.

(Interruption)

Dir sidd Ärer Zäit viraus, Här Bettel.

Discussion générale

M. Alexandre Krieps (*DP*).- Et freet mech, dat ze wëssen.

M. le Président.- Ech hat awer net lech gemengt, Här Krieps.

(Hilarité)

M. Alexandre Krieps (*DP*).- Jo. Neen. Ech gleewen dat. Ech hu mech elo op déi doten Ausso net virbereet gehat,...

(Hilarité)

...mä ech wäert dat d'nächste Kéier dann nohuelen.

M. le Président.- Ech wëll et awer net ausschléissen.

M. Alexandre Krieps (*DP*).- Neen, neen. Absolut.

Här President, Dir Dammen an Hären, ech soen dem Rapporteur Ali Kaes Merci, haaptsächlech och, dass hien den Norde verdeedegt huet. Mir haten an de 60er Joren - ech kommen ëmmer op d'Geschicht vun der Chamber an der Regierung zréck, well ech e laange Verhalt hunn - e Minister, deen huet vun Dikrech gestaamt. Hie war Vizepresident vun der Regierung tëschent '64 an '68, wéi mer fréi wiele gaange sinn. Deen huet ëmmer gesot, d'Ländche géif zu Beggen ophalen. Deen huet sech ëmmer beschwéiert, dass am Norden näischt geschéich. Mä dat ass also scho laang hier.

Hei ass also nach e Projet de loi, deen d'DP voll ënnerstëtzt; méi voll wéi dee vu gëschter an der Infrastruktur. D'Schülerpopulatiounen am Zentrum vum LTPS gi permanent an d'Luucht. Ech kommen dorobber zréck. D'geographesch Implantatioun ass onser Meenung no gutt gewielt, mat engem einfachen Accès zu den öffentlechen Transportsystemer. D'Fonctioun vun engem Internat ass doudsécher - déi Internater geeschtere jo och schonn 30 Joer am Public - eng ganz gutt Saach a mengen Aen.

D'Feele vun de Sportsinfrastrukture gëtt bedauert; wéi gëschter och am Projet vun Dummeldeng. Mir gleewen, dass de Sportsminister - fir säin Numm net ze nennen - nach méi populär wär, wann hien am Regierungsrot bei allen neie Schoulinfrastrukturen, wa keng Sportsinstallatioun virgesinn ass, säi Veto aléich. Da géif ech mengen, da wär hien nach méi populär, a speziell beim COSL.

Mä ech soen dem Rapporteur Ali Kaes Merci fir säi Rapport. Mir froen ons natierlech, firwat am Rapport vun der Chamberskommissioun d'Zuele vun de Schüler am Zentrum ëm 66 Unitéiten - 14% - méi déif leien, wéi an der Rentrée am Hierscht 2006. Ech hunn hei déi Donnéeën: Et sinn der 499 tëscht deenen zwee Siten; Zentral a Lëtzebuerg. Am Chambersrapport geet Rieds vu 433. Wann déi Progressioun natierlech iwwer fënnef Joer - 66 Schüler d'Joer méi - esou virugeet, dann ass e schonn ze kleng ier en opgeet, ier de Bau fäerdeg ass. Dat muss een hei soen, well dann ass d'Capacitéit vu 780 ze kleng.

Ech ginn elo net hei op d'baulech, architektonesch, energetesch Detailer an. Dat ass am Rapport duergeluecht ginn. An dat soll och hautdësdags esou sinn. Mir gleewen och net, dass mer hei sollen iwwert déi ugebuede Formatiounen an den Zuelen an an de Qualitéite schwätzen, déi an deem Lycée ugebuede ginn, well do kéint een nach vill aner Formatioune virgesinn. Dat wär eng Diskussioun wäert, wann de Bëton eng Kéier dréchen ass. An ech hoffen, dass mer dorobber zréckkommen. Dat fält ënner aner Kompetenzen natierlech wéi déi vum Bauteminister.

Dee gréissten Nodeel vun dësem Projet ass natierlech: E sacrifiéiert déi provisoresch Implantatioun op deem geplangte Site vum LTPS elo vun der Fixerstuff. E Provisorium, deen tëschent der Regierung an der Gemeng Lëtzebuerg ofgemaach gi war, a wou den heitege Bauteminister deemools an der Gemeng Lëtzebuerg Schäffe war. Mir wären als DP ganz frou, fir d'Positioun vun der Regierung - well dat ass e Regierungsdossier - a Bezuch op déi nei Implantatioun vun där noutwendeger Fixerstuff matgedeelt ze kréien.

Et gi jo méi Drogéierter ausserhalb vun der Gemeng Lëtzebuerg wéi an der Gemeng Lëtzebuerg. Dofir wäre mir frou ze wëssen aus dem Mond vun de Vertrieder vun der Regierung heibannen, ob mir schonns aner Gemengen hunn, déi sech fräiwëlleg gemellt hunn, fir d'Fixerstuff oder en Deel dovunner opzehuelen am Sënn vum „burden share". Wat sinn déi noutwendeg Kompensatiounen, déi fir déi Gemenge virgesi sinn - well ech mengen, do muss ee kompensëieren -, déi sech do fräiwëlleg mellen? Wéini kënne mir mat enger fester, definitiver, kohärenter Informatioun vun dëser Regierung an dësem wichtegen Dossier rechnen?

Dësen Dossier ass extrem wichteg. Ech ginn natierlech hei den Accord vun onser Fraktioun zum Projet de loi vum LTPS an ech soen lech villmools Merci.

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci, Här Krieps. Nächste Riedner ass den honorabelen Här Diederich.

M. Fernand Diederich (*LSAP*).- Här President, ech wéilt mech de Wierder vu mengem Virriedner uschléissen. Ech wollt just soen, datt elo grad d'Zuel genannt ginn ass vun de Schüler, déi massiv zouhëlt. Ech sinn awer frou, op där anerer Säit, datt een dat och ka begréissen, nämlech wann ee feststellt, datt eng ganz Rei Leit gebraucht ginn. Ech war déi lescht Zäit an dräi, véier Ariichtungen, CIPA, Maison de retraite, an och d'lescht elo nei Strukture kucken zu lerpeldeng, wou mer déi Fro do och meeschtens gestallt kréien. Do feelt et massiv u Leit, besonnesch och u Leit ënnert dem Infirmièresberuff; dat heescht Aidesoignante.

(Interruption)

An ech wier frou, wa mer kéinten op deen dote Wee goen, fir och deene Leit, déi dann dohinner wëlle goen, fir esou Tâchen ze léieren a spéider da kënnen auszefëieren, passend Strukturen hei am Land kënnen unzebidden. Wann et hei net méi geet, wann et ze kleng ass, sinn ech och wéi den Här Kaes der Meenung, datt een och da kéint eventuell e bëssen dezentraliséiere Richtung Norden.

Merci.

M. le Président.- Merci, Här Diederich. D'Madame Loschetter huet d'Wuert.

Mme Viviane Loschetter (*DÉI GRÉNG*).- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, de legislative Parcours vun dësem neie Schoulgebai huet plus ou moins ee Joer gedauert. De Minister huet de Projet de loi am Februar 2006 déposéiert. De Statsrot huet 14 Méint duerno - am Abrëll 2007 - säin Avis matgedeelt. De Statsrot gesäit och d'Urgence vum Bau a recommandéiert esou séier wéi méiglech unzefänken. Schued, datt mer esou laang hu misse waarden, fir den Avis vum Statsrot, dat eenzegt Dokument, wat mer eigentlech gebraucht hunn an der Chamberskommissioun, ze kréien!

De Bau ass interessant als Schoulbau. Mir Gréng sinn nämlech der Meenung, datt et a Saache Schoulhalen a Schoulgebai eng enk Relatioun gëtt, an datt e Schoulbau net en einfacht a pedagogescht neutraalt Gebai ass, mä et gehéiert als Hardware zur Software, déi herno dra programméiert gëtt.

(M. Laurent Mosar prend la Présidence)

Dëst ass hei an dësem Gebai gelongen, an zwar op méi wéi engem Punkt. Den urbanisteschen an och den architektoneschen Aspekt kann een och als pedagogeschen Aspekt gesinn. Eng Rei vun Diecher, ënner anerem d'Sportshal, ass e vegetalen Daach mat enger extensiver Vegetatioun.

D'Energie, déi d'Gebai brauch fir ze hëtzen, rechent sech ronderëm 30 kW pro m^2 pro Joer. Dat ass effektiv an der Grenz vun engem Niddregenergiebau. Dës Zuele ginn erreecht duerch eng effizient Isoléierung vum Gebai an e performante Lëftungssystem, deen all Verbëtzung ausschléisst. Et ass awer trotzdeem schued, datt net och nach zousätzlech op erneierbar Energien zréckgegraff gëtt.

Am Projet de loi gëtt dëst och e bëssen tendenziös duergestallt. Ech zitéieren: «plutôt que d'investir excessivement dans des techniques d'énergies renouvelables coûteuses et peu rentables».

Ech hunn awer energetesch an zugläich och pedagogesch gutt Erfahrungen a Beispiller gesinn, wou zousätzlech zu enger optimaler Energieeffizienzpolitik, déi zu Niddregenergiegebaier féiert, och nach alternativ oder erneierbar Energien agesat gi sinn. Duerch elektronesch Compteurë matzen am Gebai konnten an deene flotte Beispiller d'Schüler an d'Schülerinnen, mä och d'Enseignanten an d'Enseignantë gesinn, wéi vill Energie op déi Manéier produzéiert ginn ass a wéi vill CO_2-Emissiounen op déi Manéier och agespuert gi sinn.

D'Gebai gëtt un d'Stater Cogénératiounsanlag ugeschloss, wat och en energieeffiziente Charakter huet an domadder och substanziell awer zu CO_2-Aspuerunge matdréit.

Ech géif lech gäre just informéieren, datt d'Cogénératiounsanlagen an der Stad Lëtzebuerg ronn 50% vun den CO_2-Emissiounen aspuert par rapport zu enger konventioneller Energieproduktioun.

De Schoulhaff ass flott aménagéiert. Fir en iwwerdaachte Préau ass och gesuergt. Wat mer och interessant fannen, ass eng Produktiounskichen an e Restaurant scolaire am Gebai. Dovunner kënne verschidde Schoulgebaier, och nei gebaute Gebaier, nëmmen dreemen. Wichteg ass et herno, datt dëse Restaurant scolaire attraktiv gestalt gëtt, fir datt d'Schüler an d'Schülerinnen och wierklech dohinner ginn an net op d'Tankstell niewendru sech iergendeng Knaschterei kafe ginn.

Et ass en Internat virgesi mat flotten Ënnerandeelunge vun de Raimlechkeeten, dem noutwendege Confort, an et ass och fir eng convivial Raimlechkeetsgestaltung gesuergt ginn. Och dat soll méi oft an de postprimäre Gebaier virgesi ginn. Ech denken, datt e Besoin do ass, fir Internater an/oder nieft de Lycéeën ze hunn. Et erlaabt d'Méiglechkeet, eng Rei vu Jugendlechen ze ënnerstëtzen, hinnen e strukturéierten Alldag ze gestalten, ouni hinnen awer déi noutwendeg Fräiheet ewechzehuelen oder se anzeschränken.

Internater sinn eng vun deene ville Méiglechkeeten, fir dem Abandon entgéintzewierke vun deene ronn iwwer 20% Décrocheuren, heiansdo och Décrocheusen - mä et sinn awer meeschtens Jongen -, dat heescht vun deene Jugendlechen, déi d'Schoul ouni iergendee Certificat verloossen. Internater sinn eng Méiglechkeet, deem entgéintzewierken.

Hei ass, wéi ech et och scho virdru beschriwwen hunn, e gutt Beispill, wéi d'Konzeptioun vun engem Schoulgebai oder vun engem Gebai op e pedagogescht Konzept oder op e Konzept en général kann zréckwierken.

Am Projet de loi steet beschriwwen an et steet och berechent, datt méi Schüler a Schülerinnen erwaart ginn. Dat ass eng gutt Saach, well mir all wëssen, datt am Moment vill net Lëtzebuerger Persounen an net résident Persounen dës paramedezinesch Beruffer hei am Land ausüben. Mä bon, ech denken, duerfir gëtt et och aner Ursaache wéi en onattraktiivt Gebai.

Da wollt ech, Här President, wann Dir et erlaabt, just zwou Minutte vum strikten Thema, awer net vum Site ewechkommen an dem Minister als engem vun de Membere vun der Regierung e puer Iwwerleeunge vun der grénger Fraktioun mat an de Regierungsrot ginn.

Mir hunn ons nämlech d'Fro gestallt, wéi séier dës Aarbechte vun deem Lycée technique kënnen um Site ugoen. An do hu mer eis och logescherweis d'Fro gestallt: Wat geschitt da mat deem, wat de Moment um Site ass?

Am Moment ass op deem Site ee Container, dee vu Méindeg bis Freideg zu bestëmmte Stonnen op ass, fir schwéier Drogenofhängeger opzefänken. Dëse Container, och Fixerstuff genannt, ass bekanntlech an zu Recht net onëmstridden.

Dës Regierung huet matgedeelt, datt se plangt e richtege Centre d'accueil pour toxicomanes ze bauen, vis-à-vis, op der anerer Säit wou haut de Container steet a wou muer da soll de Lycée technique des Professions de Santé seng Dieren opmaachen.

Ech huele staark un, Här President, datt de Bauteminister net einfach e Gebai baut an da kuckt, datt een anere Minister do ass fir e Programm ze élaboréiere fir an dat Gebai.

Duerfir d'Froe vun der grénger Fraktioun:

Gëtt et schonn e fäerdegt nationaalt a kohärent Gesamtkonzept zur Drogeproblematik en rapport mat dem Centre d'accueil pour toxicomanes? E Konzept, un deem de Bauteminister sech kann orientéiere fir ze bauen? E gesamt nationaalt Konzept, wou net nëmmen déi concernéiert Gemengen informéiert ginn, mä och hir Awunner an hir Awunnerinnen?

Wat fir eng aner Gemeng - d'Fro ass scho gestallt ginn an interesséiert eis och - ausser der Gemeng Lëtzebuerg huet sech bereet erkläert, an dësem nationale Projet eng Hand mat unzepaken?

Wéi gedenkt d'Regierung d'Transitzäit um Site LTPS ze organiséieren?

Mir fannen et awer erstaunlech, datt an dësem Projet de loi hei keen eenzegt Wuert bis haut doriwwer gefall ass. Normalerweis hätt jo de Bauteminister ons missen an der Kommissioun informéieren, entweder datt de Container seng Dieren zoumécht, well en net méi gebraucht gëtt, oder hien hätt eis

misse matdeelen, wou a wéini a wéi dës Institutioun Container geplënnert gëtt.

Hei si mer manifestement an engem net iwwergräifenden Zäitplang, esou wéi en awer ugekënnegt ginn ass a Saache Bautepolitik. Dës aktuell Struktur hëlleft sécherlech punktuell e puer Leit an extremer Misär, mä si fonctionnéiert schlecht faute de moyens en personnel et en infrastructures.

Här President, ech géif gären ofschléissend dem Bauteminister de Message matginn, datt d'Regierung gutt berode wier, esou séier wéi méiglech en nationaalt kohärent Konzept ze presentéieren, a matzedeelen, a wéi enge Gemengen e Centre d'accueil virgesinn ass a wéi si sech d'Informatioun un d'Bierger an un d'Biergerinne virstellt.

Dës Recommandatioune gemaach, fanne mir dee Projet vum LTPS vun haut gutt preparéiert, flott, mir fannen e kohärent, en ass IVL-gerecht, en ass energiepolitesch korrekt, en ass pedagogesch sënnvoll, an duerfir stëmme mir dëse Projet mat.

M. le Président.- Ech soen der Madame Loschetter Merci. Als nächste Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

M. Jacques-Yves Henckes *(ADR)*.- Merci, Här President. Fir d'éischt meng Mercien un de Rapporteur, den Här Kaes, deen a ganz treffenden an detailléierte Wierder d'Noutwendegkeet vun deem Projet hei ervirgestrach huet an och gesot huet, datt et e wichtege Projet ass, well mer elo schonn dräi an en halleft Joer drop waarden, fir eng Léisung, fir en neit Gebai ze kréien. Et wäert och nach eng Zäitchen daueren, bis dat Gebai do steet, well zënter dem Januar 2003 ass e Provisorium virgesinn an en fonction. Ganz oft seet een: «Il n'y a que le provisoire qui dure.» Duerfir sinn ech frou, datt mer haut kënnen dee Projet hei stëmmen.

Nach muss ee soen, datt déi 433 Schüler awer wäerte mat e puer Problemer konfrontéiert sinn. Ee vun deenen ass jo och am Rapport ugeschwat ginn, dat ass, datt vill vun deene Schüler och nach Studentewunnenge sichen an déi och brauchen, wou se kéinten an der Géigend ënnerdaach kommen.

Dann ass ee Problem, deen awer och vun e puer Riedner hei ugeschwat ginn ass. Dat ass de Problem vum Site selwer. Meng gréng Virriednerin huet virdru gesot, datt d'Leit, d'Schülerinnen an d'Schüler munnech Knaschtereien an den Tankstelle kéinte kafen.

Wat ech éischter fäerten, dat ass, datt se op deem neie Site, wa vis-à-vis e Centre d'accueil pour toxicomanes ass mat enger Fixerstuff an engem Centre d'hébergement mat 58 Better - anscheinend sinn dat déi Zuelen, déi an der Diskussioun sinn -, da riskéieren eventuell och nach aner Saachen ze kafen, déi vill méi schlëmm sinn, well se mëtten am Drogenzentrum dra sinn a just vis-à-vis déi Infrastruktur do hunn.

Ech muss éierlech soen, datt ech heiansdo d'Stad Lëtzebuerg net verstinn, wa se justement dee Site op där Plaz do proposéiert, mëtten am Quartier résidentiel. An duerfir mengen ech ass d'Regierung awer och gefuerdert, fir mat der Stad Lëtzebuerg ze kucken, ob et net aner Méiglechkeete gëtt, en anere Site gëtt.

Ech wollt hei just nëmmen d'Problematik opwerfen. Et wier gutt wann Der vläicht, Här Bauteminister, kéint mat Ärem Kolleeg vun dem Transportministère schwätzen. Et ass och nach d'Méiglechkeet, fir esou e Centre d'accueil ze bauen um Parking vun der CFL no bei der Bréck; do wiere vill manner Problemer fir déi ganz Infrastruktur ënnerdaach ze bréngen.

Dat gesot, wëll ech nach eng Kéier den Accord vun der ADR-Fraktioun zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

M. le Président.- Ech soen dem Här Henckes Merci an elo huet d'Regierung d'Wuert. Den Här Bauteminister Claude Wiseler.

M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*.- Merci, Här President. Ech wëll ufänken andeem ech d'Madame Delvaux haut de Mëtten entschëllegen. Si wollt hei sinn. Duerch déi tragesch Événementer zu Reims huet se awer drop gehalen, selwer dohinner ze fueren. An ech mengen, Dir verstitt dat all, wa se de Mëtten net hei ass. Ech soen also déi Wierder, dat wat ech elo hei soen, fir si mat an an hirem Numm och.

Hei ass ee vun deene ville Projeten, déi mer amgaang sinn ze maache fir d'Éducation nationale. Ee vun deene ville Projeten, déi mer, fir deene grousse Besoinë gerecht ze ginn, déi mer duerch d'ganzt Land hunn, fir all déi Formatiounen hinzekréien, déi mer wëllen ubidden, brauchen.

Et ass och e Projet, esou wéi en elo gemaach gëtt, deen dem Plan sectoriel entsprécht; deen och do virgesinn ass mat deem Konzept, datt mer déi hei Formatiounen, wat jo ganz spezifesch Formatioune sinn, net iwwerall kënnen ubidden, mä awer och net wëlle just op enger Plaz, zentral ubidden, mä op dräi Plazen duerch d'Land wëllen ubidden: zu Esch, an der Stad Lëtzebuerg an an der Nordstad - loosse mer eis emol esou ausdrécken.

Dat fannen ech och wichtig, well dat och zu engem Deel deem entsprécht, wéi mer eis Soinen organiséieren, an dofir mengen ech ass dat Konzept schonn e richtegt Konzept. Dat heescht och, datt mer wëllen an deenen nächste Joren op deenen anere Plazen, notamment an der Nordstad - dat ass schonn ugeschwat ginn -, mä notamment awer och zu Esch, déi ganz Formatiounen an aner Gebaier kréien. Et ass noutwendeg.

Mir sinn nach net, notamment an der Nordstad, notamment zu Ettelbréck, definitiv fäerdeg. Et sinn eng Rei Projeten, Propositiounen, déi amgaang sinn op hir Faisabilitéit analyséiert ze ginn, an d'Regierung, de Bauteministère ass deen Éischten, dee Jo dozou seet, wa mer e Projet fannen, deen da faisabel ass, dee machbar ass an och deene Konditioune vun haut entsprécht.

Ech wëll dann hannendru soen, datt ech gutt nogelauschtert hunn, och wat haaptsächlech d'Madame Loschetter iwwert d'Architektur an iwwert déi pedagogesch Konzepter, déi sech an der Architektur ausdrécken, gesot huet. Ech hunn am Fong net vill do hannendrun ze soen, well et ass richteg, datt ee vun de grousse Soucien ass, dee mer an deene leschte Joren hunn, datt mer fir dat, wat mer wëllen op dem Terrain ëmsetzen, déi pedagogesch Konzepter, déi mer gär hätten, och déi architektonesch Forme brauchen oder kucken ze kréien, déi mer dofir brauchen.

Architektur kann eng Aart a Weis bedeiten, wéi ee lieft. Architektur kann dat dohinnersetzen, wat ee wëllt am pedagogesche Konzept och erreechen. Dat maache mer hei, probéiere mer och op anere Plazen ze maachen. Wa mer dat dann och nach hikréien zu engem korrekte Präis, esou wéi dat hei de Fall ass, desto besser.

Dir hutt et besser beschriwwen, Madame Loschetter, wéi ech dat kéint, wat alles hei fir Effortë fir den Niddregenergiebau gemaach gëtt. Dir sidd net 100%eg zefridden, mä Dir hutt awer schonn zouginn - an domat sinn ech da schonn zefridden -, datt mer extrem vill Efforten hei gemaach hunn. An déi Effortë sollen net nëmmen hei, mä och op alle Projeten, déi mer an Zukunft wëlle maachen, weidergefouert ginn.

De Problem vum Site ass och ugeschwat ginn. Ech mengen, dëse Site, esou wéi mer en hei erausgesicht hunn zesumme mat der Stad Lëtzebuerg, par ailleurs scho virun enger Rei Joren, scho vun der fréierer Educatiounsministesch, déi elo am Schäfferot vun der Stad Lëtzebuerg ass, ass e Site, deen net als Site fir d'Implantatioun vun esou engem Lycée Schwieregkeete stellt, well en am Fong no de Charakteristiken, wéi en erausgewielt ass, extrem konform ass zu deem, wat mer mat de Schoule wëllen. Well en einfach no bei alle Verkéiersméiglechkeeten ass. Well en einfach déi Accessibilitéit huet, déi mer brauchen. A well - dat muss ech dann awer och dobäi soen - en zu enger Quartiersliewensverschéinerung - well wann Der dee Projet kuckt, ass et e schéine Projet - wäert substanziell bäidroen.

Fuert emol eng Kéier bei der Gare iwwert d'Bréck, kuckt lech u wat elo do ass, verhaalt dat gutt a fuert a fënnef Joer dodriwwer. An da soen ech lech, dat wäert e ganz grousse Qualitéitsfortschrëtt sinn, an dofir si mer mat der Stad Lëtzebuerg eens, fir och op deem Wee do weiderzegoen.

Dann hunn ech eppes net verstanen, an deem wat deen een oder anere vun deenen, déi hei Riede gehalen hunn, gesot huet. Dat ass, datt mer elo keng Sportsinfrastrukturen dobäi hätten. Dat ass net richteg.

An deem Projet ass e gréisseren Turnsall mat a sech zwee gréisseren Terrainë ganz einfach dran, wat dann och deene Besoinen entsprécht, déi mer fir d'Turnen zumindest op deem do Site hunn. Et ass einfach dran, dofir wëll ech déi Informatioun schlicht als Informatioun weiderginn a richtegstellen.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Dee leschte Punkt, dat ass deen, wéini kënne mer ufänken, verbonne mat där Problematik vum Foyer fir Toxicomanes sans domicile, wat keng einfach Problematik ass. Ech kennen déi nach aus fréiere Joren, wou ech Sozialschäffen an der Stad Lëtzebuerg war an dofir och ganz enk deen Opbau vun deene Containeren, déi haut dostinn, suivéiert hunn.

Ech kann lech elo net op all déi Basisfroen äntwerten, déi Der zum Programm fir Toxicomanie gestallt hutt, well dat ganz einfach net mäi Ressort ass. Déi Froe wäert ech weiderginn, sécherlech un de Gesondheetsminister.

Ech soen awer hannendrun, datt et ganz kloer a mengen Aen ass, datt muss eng Alternativ do sinn, éier mer déi Containeren, déi elo dostinn, ewechhuelen. Well ech ka mer net virstellen, datt mer ouni Alternativ géifen dat einfach ewechhuelen. Well et einfach a mengen Aen eng Infrastruktur ass, déi mer brauchen an där doter Géigend. Ech mengen, dat ass ganz kloer.

Et ass och an Tëschenzäit - Madame Loschetter, Dir wësst dat, well Der jo awer och an Ärer anerer Fonctioun Member vum Schäfferot vun der Stad Lëtzebuerg sidd - eng Plaz fonnt ginn, déi contestéiert ass, mä trotzdeem eng Plaz fonnt ginn, tëschent dem Gesondheetsministère zesumme mat der Stad Lëtzebuerg, wou och den Travaux-publics-Ministère an Zwëschenzäit eng ganz Rei Pläng fäerdeg gemaach huet, wéi dann esou e Foyer pour toxicomanes kéint ausgesinn a wéi mer en op där Plaz, vis-à-vis vun de Containeren, déi elo dostinn, kéinten ariichten.

Mir hunn och mat der Stad Lëtzebuerg ofgemaach, datt de Gesondheetsminister an den Travaux-publics-Minister zesumme mat der Stad Lëtzebuerg wäerte sur place goen, well et eis logesch an normal schéngt, datt mer de Leit, déi dat interesséiert, och genau virstellen, wat sollt gemaach ginn, an haaptsächlech wéi et sollt duerno an der Praxis och funktionéieren. Et ass wichteg, datt dat erkläert gëtt. Et ass wichteg, datt dat transparent gëtt, an et ass och wichteg, datt d'Leit genau wëssen, wat d'Autoritéite wëlles hunn op där Plaz ze maachen.

Dat als provisoresch Äntwert zu deem Dossier.

Ech mengen, datt mer esou eng Struktur brauchen, an ech mengen, datt mer net kënnen déi, déi elo provisoresch do ass, ewechhuelen, wa mer keng aner Alternativ hunn, fir all déi Problemer, déi déi Leit hunn, ze bewältegen; déi, déi elo sur place sinn.

Ech soen lech Merci.

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

(Interruption)

Bon, mir reportéieren de Vote op méi spéit, well d'Écranen hei net richteg funktionéieren.

Mir kommen elo zum Projet de loi 5691, de Protokoll zum Ofkommes iwwert d'Schafung vun der Commission Internationale pour le Service International de Recherches. Den honorabelen Här Ben Fayot als Rapporteur huet d'Wuert.

6. 5691 - Projet de loi portant approbation du Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, signé à Berlin, le 26 juillet 2006

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

M. Ben Fayot *(LSAP), rapporteur*.- Här President, 1943, nach mëtten am Zweete Weltkrich, gouf zu London e Suchdéngscht, e Bureau de recherches am Kader vum Roude Kräiz ageriicht, an dee Service huet deemools schonn ugefaangen déi Millioune vu Leit, déi déplacéiert oder dout waren, ze sichen an ze enregistréieren.

1945 hunn déi Alliéiert an Däitschland riseg Archive fonnt, well jo bekanntlech den Nazi-Stat a senger Grëndlechkeet alles opgezeechent huet, all Grausamkeeten opgezeechent huet an a Karteie festgehalen huet. D'alliéiert Forcen hunn och dozou nach 1944-45 ganz besonnesch Recherchen iwwer Zwangsaarbechter a Réfugiéen an Zentraleuropa ënnerholl.

1946 gouf de Bureau de recherches definitiv zu Bad Arolsen an Däitschland installéiert, wou en haut nach ass. Firwat Bad Arolsen? Well en do am geographeschen Zentrum vun Däitschland war, dat jo bekanntlech deemools a véier Besatzungszonen agedeelt war, an e krut och do den heitegen Numm „Service International de Recherches", op Englesch „International Tracing Service" an op Däitsch „Internationaler Suchdienst".

1955 goufen zu Bonn Accorden zwëschent néng Länner, nämlech der Belsch, Frankräich, der Bundesrepublik, Israel, Italien, Lëtzebuerg, Holland, Groussbritannien an de Vereenegte Staten ofgeschloss. Déi Accorden hunn eng international Kommissioun geschaf, an där déi néng Länner vertratt sinn. D'Direktioun an d'Verwaltung dovunner gi vum Internationale Comité vum Roude Kräiz assuréiert an d'Bundesrepublik bezilt d'Aarbechte vum „Service International de Recherches". 1956 koum dann nach Griichenland derbäi, an am Joer 2000 Polen.

Dir gesitt un där Zuel vu Länner, eelef, an och un der Qualitéit vun deene Länner, dass all déi Länner, déi vum Krich betraff waren, net alleguerten dra sinn, well jo och 1947 de Kale Krich ugaangen ass. Dat hänkt mat der Deelung vun Europa zesummen, déi bis 1990 gedauert huet. Et sinn also nach vill Archiven a Länner, déi net vun deem Suchdienst do erfaasst goufen.

De Suchdienst huet 60 Joer laang geschafft an Informatiounen iwwer folgend Gruppe vu Leit ginn: Leit, déi an de KZer an Däitschland an an de besetzte Gebidder zwëschent 1933 an 1945 waren, deportéiert Judden, Zwangsaarbechter am Räich zwëschent 1939 an 1945, déplacéiert Leit a Flüchtlingen, Kanner, déi zwëschent 1927 an 1945 gebuer goufen a vun hiren Eltere getrennt goufen.

Den „Service International de Recherches" huet e Fichier vu 47 Millioune Fichen, déi Accès ginn zu Dokumenter iwwer 17 Millioune verfollegt Zivilisten. An nach haut, méi wéi 60 Joer nom Enn vum Krich, kritt deen „Service International de Recherches" nach all Joer 10.000 Demanden no Informatiounen iwwer vermëssté Leit. 10.000 all Joer!

30 Milliounen Dokumenter leien zu Bad Arolsen, déi eng phantastesch Dokumentatioun iwwert d'Verbrieche vun den Nazien duerstellen. Déi Dokumenter konnte bis elo nëmme vun den Opfer selwer, esou wäit wéi se dat nach konnten, oder hirer Famill consultéiert ginn. D'Fro war laang, wéi dann déi Dokumentatioun kënnt fir d'Recherche historique zougängeg gemaach ginn. Et ass laang dorunner kalennert gi wéi dat maachen, well jo eng grouss Schwieregkeet bei deenen Dokumenter besteet, si bezéie sech op Persounen a si bezéie sech op Donnéeën, ganz intim Donnéeën, ganz perséinlech Donnéeën, déi och oft nach gefälscht sinn, iwwert déi Persounen, well dat si jo Donnéeën, déi oft vun den Nazie selwer komm sinn an also och verdréit gi sinn.

Dunn am Mee 2006 huet déi international Kommissioun an hirer jährlecher Sitzung zu Lëtzebuerg en Auswee fonnt, deen doranner besteet, dass all Land, wat ebe Partie vun deenen Accorden ass, also déi eelef Länner, eng eenzeg Kopie pro Land natierlech vun deenen Archivfonge ka kréien, déi elo zu Bad Arolsen leien. A well deen Accord fonnt ginn ass, muss natierlech elo deen Accord vun 1955 geännert ginn, an et ass dat wat mer haut mat dësem Projet de loi maachen.

Déi Dokumenter kënnen natierlech net einfach fotokopéiert ginn, si sinn amgaangen numériséiert ze ginn, dat heescht informatesch opgeholl ze ginn. Dat soll bis 2011 fäerdeg sinn, wat dann natierlech net nëmmen erlaabt, déi original Dokumenter ze schützen, déi extrem friabel an extrem schwéier ze handhabe sinn, mä och d'Recherche an där Dokumentatioun ze verein fachen.

An der Sitzung vun der internationaler Kommissioun zu Amsterdam elo am Mee, de 14. an de 15. Mee 2007, hunn aacht Länner ugemellt esou eng Copie numérique ze kréien. De Lëtzebuerger Vertrieder an der internationaler Kommissioun, den Här Paul Dostert, deem ech iwwregens vun hei aus wëll Merci soe fir seng Informatiounen a seng Mataarbecht bei der Behandlung vun dësem Dossier an der Kommissioun, huet ons an der Kommissioun erkläert, firwat Lëtzebuerg net ënnert deenen aacht ass, dat heescht, Lëtzebuerg huet fir den Ableck keen Usproch op esou eng Kopie vun där Dokumentatioun.